

МАГ ВЕЛ МОТ:
ИЗМЕНЕНИЯ В ЯЗЫКЕ
НА МАТЕРИАЛЕ
БЫТОВОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ

MAG VEL MOT: LANGUAGE
INNOVATIONS IN EVERYDAY
LIFE TERMINOLOGY

Авторы

Борис Иомдин,

Анастасия Лопухина

Институт русского языка РАН

• *Марина Панина,*

Григорий Носырев

Яндекс

• *Маргарита Вилл,*

Федор Винокуров, Людмила Зайдельман, Варвара

Матиссен-Рожкова

РГГУ

• *Анна Выборнова*

НИУ ВШЭ

Система 1

английский русский немецкий русский (определен автоматически)

Маг вел мот

×



Возможно, вы имели в виду: [Магвел мот](#)

английский португальский русский

Magician led the ILO



Система 2

Input a text for translation:

Маг вел мот





or enter a filename:

файл не выбран

Translation:

A prodigal the magician led

Система 3

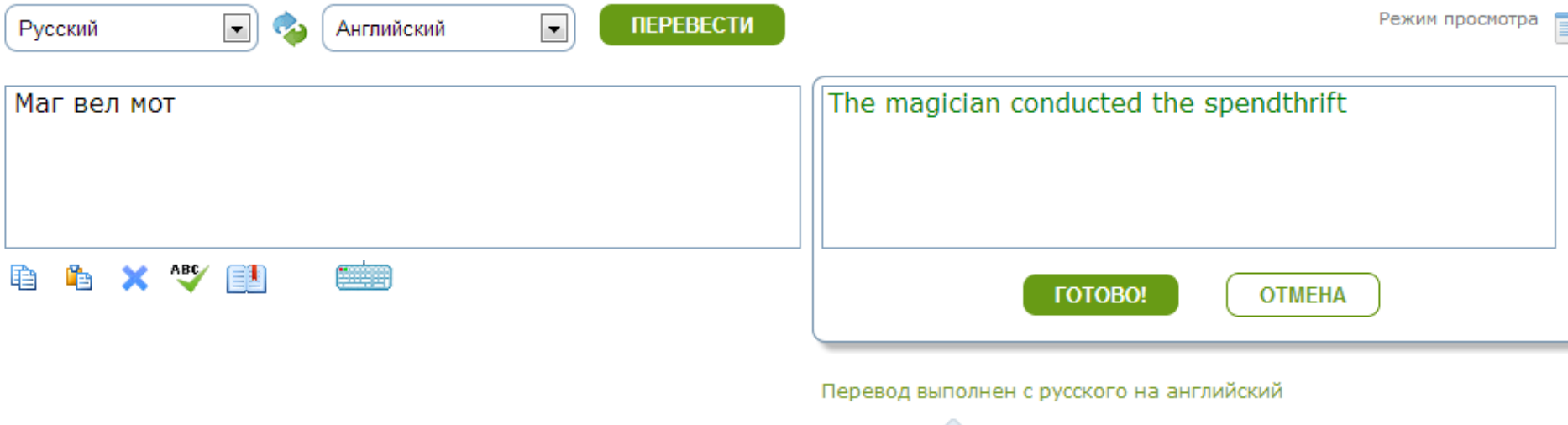
Русский   Английский  **ПЕРЕВЕСТИ** Режим просмотра 

Маг вел мот

The magician conducted the spendthrift

ГОТОВО! **ОТМЕНА**

Перевод выполнен с русского на английский



Система 4

русский ▼



английский ▼

Перевести

Маг вел мот|

МОТОЦИКЛ ↵

The magician led the ILO



Timeline («история вопроса»)

- Терминология быта: поиски нормы (*Диалог-2009*)
- Предметы быта как предмет науки: составляем словарь бытовой лексики (*ЛЛШ-2009*)
- Что мы носим с собой? Из сумок и карманов в толковый словарь (*ЛЛШ-2010*)
- Предметы, которые мы называем: от **а**воськи и **б**лейзера до **ю**сбишки и **я**блокорезки (*Фестиваль языков-2010*)
- Словарь бытовой терминологии: новые проблемы и новые методы (*Диалог-2012*)
- **Семинар «Словарь бытовой терминологии»** (с 2010 года в Институте русского языка РАН)

Участники семинара

Павел Васильев

Маргарита Вилл

Фёдор Винокуров

Анна Выборнова

Людмила Зайдельман

Марина Панина

Анастасия Лопухина

Варвара Матиссен-Рожкова

Григорий Носырев

Александр Пиперски

Андрей Рикитянский

Словарь: зоны статьи

- Группа слов с близким значением
- Словообразовательные особенности
- Значение: описание прототипа и его составных частей
- Близкие слова и группы слов
- Доминанта группы
- Различительные признаки
- Смысловые различия
- Сочетаемость, "гибриды"
- Эволюция значения и употребления
- Другие значения слов, входящих в группу
- Другие редкие слова, примыкающие к группе
- Региональные варианты
- Данные нормативных документов
- Этимология и время появления слова
- Иллюстрации: тексты и изображения

Словарь: зоны статьи

- Группа слов с близким значением
- **Словообразовательные особенности**
- Значение: описание прототипа и его составных частей
- Близкие слова и группы слов
- Доминанта группы
- Различительные признаки
- Смысловые различия
- **Сочетаемость, "гибриды"**
- **Эволюция значения и употребления**
- **Другие значения слов, входящих в группу**
- Другие редкие слова, примыкающие к группе
- Региональные варианты
- Данные нормативных документов
- Этимология и время появления слова
- Иллюстрации: тексты и изображения

План доклада

- Словообразование: новые модели и новые слова
 - Диминутивы
 - Универбы
 - Композиты
 - Слова и словосочетания
- Семантика: значения и толкования
 - Время появления
 - Эволюция значения
 - Словарная фиксация

ДИМИНУТИВЫ

велосипед (1887) – велик (1956) – вел (2005)

фотоаппарат (1926) – фотик (2002) – фот (2008)

телевизор (1933) – телик (1956) / телек (1976)

монитор (1974) – моник (2004)

магнитофон (1946) – маг (1963) – ?магник (1986)

Примеры

*Как уговорить родяков купить **морт**?*

*У меня есть в доме 3 неприкосновенные вещи:
моб, ноут и фот.*

*у меня инет на **компе** тупит, пока что с **моба**
зашла((*

Твиттер (1-7 апреля 2013)

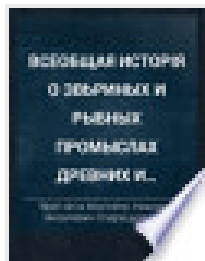
на велосипеде 1366, на велике 1094, на веле 90

мой фотоаппарат 82, мой фотик 78, мой фот 5

монитор 3904, моник 101

Первое упоминание

[Всеобщая история о звѣриных и рыбных промыслах древних и новѣйш](#)

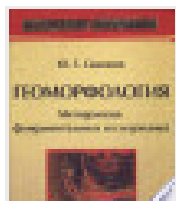


books.google.com/books?id=0TBFAAAAAYAAJ

Ноёл де ла Мориньере, Николай Яковлевич Озерецковский - 1817 - Полный просмотр - Другие издания

Законъ сей объявь и предвидело все обстоятельства, полезныя для промысла, солешя и торговли сельдями на берегахъ **сканер-**скихъ и фальстербскихв. Видно, что на оные ездили тогда промышленники Гелзингбурга, Галланда ...

[Геоморфология: Учебное пособие - Страница 111](#)



books.google.com/books?isbn=594723713X

Николай Сергеевич Подобедов - 1954 - Предварительный просмотр
Современный компьютер с периферийным оборудованием (**сканер**, дигитайзер, принтер, плоттер и др.). Вопросы для повторения 1.

1. Александр Кабаков. Путешествие экстраполятора (1988-1999)

Он уже давно не принимал обычных московских мер предосто не просматривал лестничную площадку **глазком-сканером**, не платной милиции — был уверен, что дряхлый старик, давно не нищий обитатель ветхой квартиры с допотопными, еще бумаж старой, худой и капризной кошки никому не нужен. [Александр]

Универбы

*тональный крем (1987) –
тональник (2004) / тоналка (2004)*

*мобильный телефон (1997) –
мобильник (1998) / мобилка (2001)*

*зарядное устройство (1974) –
зарядник (2002) / зарядка (2009)*

*промокательная бумага (1884) –
промокашка (1917) / *промокашник*

КОМПОЗИТЫ

1. *диван-кровать (1966), платье-свитер (1983), сумка-холодильник (1991), юбка-брюки (1994)*
2. *сумка-авоська (1955), куртка-ветровка (1986), кресло-пуф (1995), карта-пропуск (1998)*
3. *брюки-бананы (2002), туфли-лодочки (1978), шапка-носок (2005), пакет-майка (2007), стол-книжка (2005), кресло-груша (2005)*
4. *вилки-ложки (1960), чулки-носки (1989)*

Варианты оформления

- *платье-рубашка и рубашка-платье, сумка-холодильник и холодильник-сумка*
- *креслокровать, креслоколяска, диванокровать, сумкотележка, свит(е)роплатье и платьеесвитер, рубашкоплатье, шарфошапка и шапкошарф, сумкохолодильник, юбкобрюки, трусомайка и майкотрусы*
- *диван/кровать, кресло/кровать, плащ/накидка, ручка/указка, стол/тумба, телефон/автомат*
- *диван\кровать*
- *юбка_брюки, диван_кровать, кресло_кровать, плащ_палатка, стол_тумба, тапочки_теплуши, шапка_ушанка*

Варианты согласования

Многие женщины не знают, с чем сочетать свободный свитер-платье



Сколько стоит инвалидное кресло-коляска в Туле? // Нужна инвалидная кресло-коляска

Военный плащ-палатка // Плащ-палатка шилась из водоотталкивающего габардина

Одень эту классическую платье-рубашку цвета папайи // Белоснежное хлопковое платье-рубашка

А я вот тоже недавно взяла себе короткое платье-свитер, фиолетовый такой, теплый, вязаный

Логи запросов пользователей как лингвистический инструмент

- 1) много запросов исследуемых слов  высокая частота
- 2) пользователи вводят запросы быстро, не задумываясь  запросы сближаются со спонтанной речью
- 3) нет ориентации на адресата-человека

Используются данные запросов к Яндексу.

Случайным образом было выбрано 200 000 000 запросов из поисковых логов за второе полугодие 2012 года.

Новые слова и смыслы

- МФУ, МФУшка, МФэушка, эмфэушка, мфушка...
- мультитул vs. мультиинструмент
- развивающий центр, игровой центр для ванны, центр для творчества на колесах, игровой набор "детский научный центр"; силовой центр Torneo POWER; многофункциональный атлетический центр; кухонный центр "Petit Gourme"; варочный центр; зубной центр Sonicare FlexCare; утюг с парогенератором – универсальный паровой центр; многофункциональный косметический SPA-центр; Интернет-центр; универсальный центр Festool UCR 1000



www.karimel.com.ua



<http://ball.prom.ua>



4baby.com.ua



SCHELD



Baby



Эволюция "Мелодии"

1959	<u>Мелодия</u>	Сетевые ламповые приёмник и радиола.
1961	<u>Мелодия</u>	Сетевая радиола.
1964	<u>Мелодия-64</u>	Сетевая ламповая радиола.
1956	<u>Мелодия</u>	Катушечный ламповый магнитофон.
1956	<u>Мелодия МГ-56</u>	Катушечный ламповый магнитофон.
1959	<u>Мелодия-2</u>	Катушечный ламповый магнитофон.
1973	<u>Мелодия-101С</u>	Сетевая радиола на п/п приборах.
1976	<u>Мелодия-102/А</u>	Сетевая радиола на п/п приборах.
1975	<u>Мелодия-103С</u>	Сетевой электрофон на п/п.
1978	<u>Мелодия-103М</u>	Сетевой электрофон на п/п.
1979	<u>Мелодия-103В</u>	Сетевой электрофон на п/п.
1978	<u>Мелодия-104С</u>	Блочная стереофоническая радиола на п/п.
1980	<u>Мелодия-105С</u>	Блочная стереорадиола с магнитофоном.
1978	<u>Мелодия-106С</u>	Сетевой музыкальный центр на п/п.
1980	<u>Мелодия-110С</u>	Стереофоническая радиола на п/п приборах.

Музыкальный центр

В далеком 1990-ом году из магазина "Березка" на "Химфармзавод", где работали мои родители, привезли музыкальный центр "СОНИ". <...> В те времена словосочетание "музыкальный центр" было для меня непонятным и загадочным. Я представлял себе кучу аппаратуры, типа как в звукозаписывающей студии. А фигле - не магнитофон какой-нить, а целый ЦЕНТР!

<http://dr-batman.livejournal.com>

Музыкальный центр

Еще про совок. Словосочетание "музыкальный центр" меня просто умиляет :)

А как по-другому его называть?

Аудиосистема, ёпрст :) Это если в целом. А вообще - само по себе словосочетание - бог с ним, но вот "слушать центр", "включить центр" - это уже клиника, имхо :)

блин, реально с "центром" я попалился.:))

Оказывается, я родителям подарил аудиосистему (сидит, краснеет)

<http://soqobos.livejournal.com/53619.html>

Новые слова и смыслы

*В свое время (около года назад), я купил себе **мультитул**. <...>*

Пользовал его на сто процентов – начиная от разборки компьютеров и открывания окон в поезде до нарезания закуски и открывания бутылок.

*Что такое **мультивизор**? Это телевизор со встроенной системой домашнего кинотеатра в одном «флаконе».*

*Компания Binatone предлагает интересный прибор (он называется «**Мультиповар**»), совмещающий в себе хлебопечку, пароварку, суповарку, рисоварку и даже йогуртницу.*

*Ну а для любительниц всего и сразу есть многофункциональные устройства, именуемые модным словом «**стайлер**». Стайлером производители обычно называют прибор, совмещающий функции фена, щипцов, плойки и утюжка.*

***Комбидресс** соединяет трусики и рубашку.*

Поиск "мультислов"

Как называется девайс, совмещающий в себе расческу и машинку для стрижки волос?

Девочки, как называется прибор, который совмещает много приборов? Т.е. и мультиварка и хлебопечка и аэрогриль...

Как называется девайс который совмещает в себе модем и маршрутизатор Wi-Fi? Хочу поставить себе модем, который ко всему прочему раздаёт Wi-Fi, но понятия не имею как его "обозвать". Подскажите плиз.

Конечно, можно было бы приобрести роскошный гарнитур для ванной комнаты, не знаю, как на самом деле называется – монолит, совмещающий в себе зеркало с подсветкой, раковину, шкафчики.

Эксперименты

- задание для студентов ШАД Яндекса

уголок, маркер, ...

- языковые игры как эксперименты:

"шляпа"

канапе, пуховка, гель, карточка, ...

- анализ словарей разных лет

визитка, пакет, лосины, туника, ...

Визитка. I ж. Старинная мужская одежда в виде короткого однобортного сюртука с закругленными, расходящимися спереди полами (первоначально предназначавшаяся лишь для утренних визитов).

dic.academic.ru > Толковый словарь Ефремовой

ВИЗИТКА. ВИЗИ́ТКА, -и, жен. 1. Однобортный короткий сюртук с закруглёнными полами. 2. Мужская ручная сумочка. 3. То же, что визитная карточка (разг.).

dic.academic.ru > Толковый словарь Ожегова

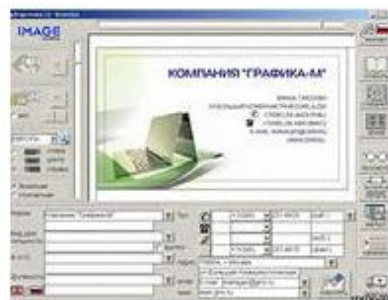
ВИЗИТКА 1. ВИЗИ́ТКА, -и; мн. род. -ток, дат. -ткам; ж. Однобортный короткий сюртук с закруглёнными, расходящимися спереди полами (в 19 - начале 20 в. предназначался для утренних визитов). 2.

dic.academic.ru > Большой толковый словарь русского языка. - 1-е изд-е: СПб.: Норинт

Визитка -и, род. мн. -ток, дат. -ткам, ж. Однобортный сюртук с круглыми фалдами (первоначально предназначенный для визитов). Портному уже было заказано для меня штатское платье ---, он два раза приходил примерять визитку и брюки.

dic.academic.ru > Малый академический словарь. — М.: Институт русского языка Академии наук СССР

Поищите также: [визитка образец](#), [визитка шаблон](#), [макет визитки](#)



Готовится к изданию

Проспект Словаря бытовой терминологии: самые частотные слова, называющие бытовые предметы ("Топ-50")

ИСТОЧНИКИ

- Разные подкорпусы НКРЯ
- Библиотека Мошкова
- База данных юридических текстов Консультант Плюс
- Блоги
- Логи запросов пользователей
- Собственные данные анкетирования информантов

Проспект СБТ. Топ-50

белье, брюки, бумага, бутылка, ведро, газета, джинсы, диван, документ, зеркало, карта, карточка, ключ, книга, книжка, компьютер, конверт, коробка, кошелек, крем, кресло, кровать, куртка, лекарство, мешок, нож, ноутбук, обувь, одежда, пакет, пальто, паспорт, платок, платье, плеер, ручка, сапоги, стакан, стол, стул, сумка, телевизор, телефон, туфли, учебник, холодильник, чемодан, штаны, экран, ящик

Публикации

- Терминология быта. Поиски нормы // «Диалог 2009», с. 127–135.
- Русская бытовая предметная лексика: онтология и описание // Геленджик, ИТус'10.
- Победа свитера. Чем он лучше пуловера // «Учительская газета», №40, 5.10.2010.
- Материалы к словарю-тезаурусу бытовой терминологии. СВИТЕР: образец словарной статьи // *Слово и язык*, М.: 2011, с. 394–408.
- How different languages categorize everyday items. In: *Dialogue 2011*, p. 258–268.
- <http://lingling.ru/useful/survey-results.php>
- Словарь бытовой терминологии: новые проблемы и новые методы // «Диалог 2012», с. 213–226.